

Dia Internacional del Traductor

2 d'octubre de 2012 a la Sala Beckett



Organitzen:

PEN Català i Sala Beckett

En col·laboració amb

l'Institut Suec de Cultura

Els traductors es fan els suecs

El teatre naturalista i de caire psicològic del noruec Henrik Ibsen i del suec August Strindberg va revolucionar l'escena europea de l'últim quart del segle XIX. A casa nostra es van establir des de ben aviat uns vincles estretíssims entre la dramaturgia d'aquests autors i les propostes de renovació teatral del Modernisme. ¿Per què aquest interès tan precoç i que no ha deixat de renovar-se al llarg dels anys, tal com ho demostren les nombroses representacions, entre d'altres, de *La casa de nines*, *Un enemic del poble*, *La senyoreta Júlia* o *La nit de les tríbades*?

Coincidint amb la celebració del centenari de la mort de Strindberg, abordarem la recepció d'obres de dramaturgs nòrdics, així com el fenomen de les traduccions indirectes de llengües més minoritàries i l'especificitat de la traducció teatral, en tant que literatura per ser dita. Dramaturgs i traductors ens parlaran dels desafiaments perquè el teatre del nord entri a l'escena catalana.

Amb un programa així, qui es faria el suec...?

Programa

19:30 h **Qui es faria el suec...?**
Taula rodona sobre la traducció del suec

Modera: **Maria Bosom**

Participen: **Carolina Moreno,**
Feliu Formosa, Carles Batlle i
Carlota Subirós

21:30 h **La més forta d'August Strindberg**

Traducció de **Josep Palau i Fabre**,
revisada per **Carolina Moreno**
i **Elena Martí i Segarra**

Direcció de **Carlota Subirós**

Actrius: **Alba Pujol i Màrcia Cisteró**

Els actes tindran lloc el 2 d'octubre a:

Sala Beckett

Carrer de ca l'Alegre de Dalt, 55
08024 Barcelona - T 93 284 53 12

** Tots els membres del PEN estan convidats a assistir gratuïtament a la representació amb motiu del 90è aniversari del PEN Català.

Participants

Carles Batlle (Barcelona, 1963)

És autor teatral, professor de dramaturgia i teòric de teatre. Ha escrit les obres: *Combat* (1995-1998), *Suite* (1999), *Oasi* (2001), *Temptació* (2004), *Trànsits* (2006-07), *Oblidar Barcelona* (2008) i *Zoom* (2009). El seu llibre *Adrià Gual (1891-1902): per un teatre simbolista* (2001) és una anàlisi del teatre català del primer terç del segle xx. És professor de dramaturgia i literatura dramàtica a l'Institut del Teatre de Barcelona i a la Universitat Autònoma de Barcelona. També és director de la revista teatral *Pausa*.

Feliu Formosa (Sabadell, 1934)

És poeta, traductor, dramaturg, assagista, actor i director escènic. Ha traduït obres de poesia, novel·la i teatre de l'alemany, en un total que sobrepassa la seixantena de títols. Ha realitzat nombroses adaptacions teatrals, a més d'haver estat un dels grans introductors de Bertolt Brecht a Catalunya. Va començar a publicar poesia el 1973, amb *Albes breus a les mans*. La seva dilatada obra poètica ha estat recollida en el volum *Darrene el vidre. Poesia 1972-2002* (2004), posteriorment ha publicat els poemaris, *Centre de brevetat* (2006) i *Núvols d'acer* (2008). També ha aplegat els seus diaris en els llibres: *El present vulnerable* (1979), *A contratemps* (2005) i *El somriure a l'atzar* (2005).

Carolina Moreno (Badalona, 1973)

És professora de llengua i literatura sueca a la Universitat de Barcelona. Des de 2002 ha traduït al català autors suecs contemporanis com ara Henning Mankell, Ingmar Bergman, Jan Guillou, Steve Sem-Sandberg; clàssics com ara Hjalmar Söderberg; i el Premi Nobel de Literatura 2011, Tomas Tranströmer. També s'ha aventurat a traduir del noruec i del danès —Per Petterson, Jostein Gaarder i Mikkel Birkegard—, i ha col·laborat amb Feliu Formosa en la traducció d'algunes obres de teatre d'Henrik Ibsen.

Carlota Subirós (Barcelona, 1974)

Llicenciada en direcció escènica i dramaturgia (1997) i en filologia italiana (2001), és directora teatral i traductora. Entre les seves últimes direccions destaquen *Les tres germanes de Txèkhov* i *La febre de Shawn*. Ha traduït al català *Entendre el teatre* de Marco de Marinis (1998), i obres teatrals de LaBute, Goldberg, Pirandello, Mamet, Harrower i Pinter. Entre el 2003 i el 2011, va formar part de l'Equip de Direcció Artística del Teatre Lliure. També va ser col·laboradora del programa literari *Saló de Lectura* (Canal 33) en les dues darreres temporades.

Maria Bosom (Barcelona, 1985)

Llicenciada en Traducció (2007) i Art Dramàtic (2010), treballa d'actriu i de traductora de l'alemany i l'anglès. Des de fa cinc anys col·labora amb la revista digital *Visat del PEN Català*. Ha traduït Virginia Woolf i recentment s'ha especialitzat en la traducció teatral d'obres de teatre alemany. Com a actriu ha treballat en muntatges d'Oriol Broggi i Xicu Masó i ha fundat la companyia Torb Teatre, amb la qual acaba d'estrenar l'obra *Obaga*, dirigida per Ester Nadal.